叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《西格内利尔》、《康沃尔郡的故事》(signelil, A Tale From The Cornish,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《西格内利尔》、《康沃尔郡的故事》(Signelil, A Tale from the Cornish,) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

-
SIGNELIL
-

西格内利尔

[ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ]
a tale from the cornish
一个 故事 从 这 康沃尔郡

一个来自康沃尔郡的故事

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] ['ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

\-
SIGNELIL
\-
西格内利尔

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] :
The Lady her handmaid to questioning took :
这 女士 她 使女 到 提问 采取 :
这位夫人带着她的侍女去审问：

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [səʊ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [lʊk] ?
“ Why dost thou so sickly and colourless look ?
“ 为什么 朋友 你 所以 病弱的 和 无色 看 ?
“你为何面色如此苍白无力？”

” [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [nɔː] [səʊ] ['sɔːli] ! “
” But sorrow gnaws so sorely ! “
” 但 悲哀 啃咬 所以 非常 ! “
“但是悲伤真是令人难以承受！”

\- [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['sɪkli] [aɪm] ['grəʊɪŋ] ,
' Tis little wonder if sickly I'm growing ,
\- 的 小的 想知道 如果 病弱的 我是 生长 ,
难怪我日渐体弱多病。

\- [maɪ] ['leɪdi] !
Malfred my lady !
\- 我的 女士 !
我的女士，马尔弗雷德！

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['bizi] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] . ”
So much am I busied with cutting and sewing . ”
所以 很多 是 我 忙碌 和 切割 和 缝纫 . ”
我忙着裁剪和缝纫呢。

“ [eə'waɪl] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [tʃiːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [rəʊz] [red] ,
“ Erewhile was thy cheek as the blooming rose red ,
“ 以前 曾是 你的 脸颊 作为 这 盛开 玫瑰 红色的 ,
“从前你的脸颊像盛开的玫瑰一样红润，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [peɪl] , ['iːv(ə)n] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] . ”
But now thou art pale , even pale as the dead . ”
但 现在 你 艺术 苍白 , 甚至 苍白 作为 这 死的 . ”
但如今你脸色苍白，像死人一样苍白。

“ [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [lɒŋgə(r)] - [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['eseɪ] ,
“ To conceal the truth longer ' tis vain to essay ,
“ 到 隐藏 这 真相 更长 - 的 徒劳 到 散文 ,
“试图继续隐瞒真相是徒劳的。”

[maɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] . ”
My gallant young master has led me astray . ”
我的 英勇 年轻的 掌握 有 引领 我 误入歧途 . ”
我英勇的少爷把我引入了歧途。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l] [hæz; həz] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ,
“ And if the young noble has led thee astray ,
“ 和 如果 这 年轻的 高贵 有 引领 你 误入歧途 ,
“如果那位年轻的贵族误导了你，

[seɪ] , [wɒt] [ɡeɪv] [hiː; hi] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [peɪ] ?
Say , what gave he thee for thy virtue in pay ?
说 , 什么 给予 他 你 为了 你的 美德 在 支付 ?

请问，他给了你什么作为你美德的报酬?

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

第6页

“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡəʊld] ['spæŋɡld] [ɔːl] ['or] ,
“ He gave to me shoes were gold spangled all o'er ,
“ 他 给予 到 我 鞋 是 金子 闪闪发光的 全部 超过 ,

他送给我一双镶满金片的鞋子，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ai] [wɔːn] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] [səʊ] [sɔː(r)] .
And them have I worn with affliction so sore .
和 他们 有 我 磨损 和 痛苦 所以 疮 .

我曾饱受痛苦折磨，将它们穿戴在身上。

“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [sɪlk] [ə; eɪ] [sɒft] [ʃɪft] ,
“ He gave to me also of silk a soft shift ,
“ 他 给予 到 我 还 的 丝绸 一个 柔软的 转移 ,

他还送给我一件丝绸的柔软衬裙，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] [aɪv] [wɔːn] [ðə; ði] [feə(r)] [ɡɪft] .
And with sorrow most painful I've worn the fair gift .
和 和 悲哀 最多 痛苦 我已经 磨损 这 公平的 礼物 .

我怀着无比沉痛的心情，佩戴了这份美好的礼物。

“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] , [kraɪst] [seɪn] [hɪm] !
“ He gave me , Christ sain him !
“ 他 给予 我 , 基督 圣人 他 !

“他给了我，基督圣他！”

[ə; eɪ] [ɡəʊld] [rɪŋ] [səʊ] [faɪn] ,
a gold ring so fine ,
一个 金子 戒指 所以 美好的 ,

一枚精美的金戒指，

[huːz] [mætʃ] [ai] [kæn; kən] [siː] [ɒn] [nəʊ] ['fɪŋɡə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] . ”
Whose match I can see on no finger of thine . ”
谁 匹配 我 能 看 在 不 手指 的 你的 . ”

我在你的手指上找不到一个能与你媲美的人。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ə'veɪl] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [praɪs] ,
“ But what will avail thee his presents of price ,
“ 但 什么 将要 可用 你 他的 礼物 的 价格 ,

“但是他赠予你的贵重礼物对你又有什么用呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [ðiː] [wɪl] [nɒt] [wed] [bɪ'fɔː(r)] [ɡɒd] [ænd; ənd] [menz] [aɪz] ? ”
If he thee will not wed before God and men's eyes ? ”
如果 他 你 将要 不是 结婚 前 上帝 和 男士 眼睛 ? ”

如果他不愿意在上帝和世人的面前与你成婚呢?

“ [əʊ] , [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [vau] ,
“ O , he to espouse me so often has vowed ,
“ 哦 , 他 到 支持 我 所以 经常 有 发誓 ,

“哦，他曾多次向我发誓要娶我，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] [bɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] . ”
And rich presents beside upon me has bestowed . ”
和 富有的 礼物 旁 之上 我 有 授予 . ”

此外，还有丰厚的礼物送给了我。

“ [wɒt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [help] [ðiː] [ɪn] ['siːkrəsi] [spəʊk] ?
“ What will his vows help thee in secrecy spoke ?
“ 什么 将要 他的 誓言 帮助 你 在 保密 辐 ?

“他的誓言对你有什么帮助？”他秘密地说道。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [brəʊk] . ”
To many a maid them he has made and has broke . ”
到 许多 一个 女佣 他们 他 有 制成 和 有 打破 . ”

他为许多少女缔造了她们，也毁了她们。

“ [əʊ] , [ai] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [hɑːp] [wɪl] [pleɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tjuːn] ,
“ O , I on the gold harp will play me a tune ,
“ 哦 , 我 在 这 金子 竖琴 将要 玩 我 一个 调 ,

“哦，我将用金竖琴为自己演奏一首曲子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [suːn] .
And the knight to his presence will summon me soon .
和 这 骑士 到 他的 在场 将要 召唤 我 很快 .

骑士很快就会召唤我到他面前。

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

第7页

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['teɪpərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːd] ,
With her fingers so tapering she struck the first chord ,
和 她 手指 所以 逐渐变细 她 击 这 第一的 弦 ,

她手指纤细，拨动了第一个和弦。

[ðæt] [hɜːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dəuz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] .
That heard , as he dozed in his bed , the young lord .
那 听到 , 作为 他 打盹 在 他的 床 , 这 年轻的 主 .

那人听见了，当时他正躺在床上打盹，年轻的领主听到了。

[ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [lɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] - [bɔɪ] [sed] :
The gallant young lord to his waiting - boy said :
这 英勇 年轻的 主 到 他的 等待 - 男生 说 :

这位英俊的年轻勋爵对他的侍从说：

“ [gəʊ] [streɪt] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['hɪðə(r)] [maɪ] ['mʌðərz] [feə(r)] [meɪd] .
“ Go straight , and call hither my mother's fair maid .
“ 去 直的 , 和 称呼 这里 我的 母亲的 公平的 女佣 .

“径直走，把我母亲的漂亮女仆叫过来。”

” [ðə; ði] ['bedsaɪd] [hiː; hi] [strəʊkt] [wɪð] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [æn; ən] [eə(r)] :
” The bedside he stroked with so gentle an air :
” 这 床头 他 抚摸 和 所以 温和的 一个 空气 :

他轻柔地抚摸着床边：

“ [dɪə(r)] [hɑːt] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)] . ”
“ Dear heart , sit thee down , for thy weight it will bear . ”
“ 亲爱的 心 , 坐 你 向下 , 为了 你的 重量 它 将要 熊 . ”

“亲爱的，请坐下，它会承受你的重量。”

“ [əʊ] [nəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ðæt] ,
“ O no , by the Saints , I will never do that ,
“ 哦 不 , 经过 这 圣徒队 , 我 将要 绝不 做 那 ,

“哦不，以圣徒的名义发誓，我绝不会那样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , ['nəʊb(ə)l] [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] [sæt] . ”
For there , noble Sir , I have ne'er before sat . ”
为了 那里 , 高贵 先生 , 我 有 从未 前 卫星 . ”

尊敬的先生，我以前从未在那里坐过。”

“ [ðəʊ] [ðaʊ] [nɛə] [hæst] [pleɪst] [ðiː] [ə'pɒn][maɪ]['bedsaɪd] ,
“ Though thou ne'er hast placed thee upon my bedside ,
“ 尽管 你 从未 哈斯特 放置 你 之上 我的 床头 ，

“虽然你从未将我放在床边，

[ðaʊ] [hæst] [slept] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪm'breɪst] ['meni] [ə; eɪ] [taɪd] .
Thou hast slept in my arms embraced many a tide .
你 哈斯特 睡着了 在 我的 武器 拥抱 许多 一个 潮 .

你曾在我怀中安睡，拥抱过无数潮汐。

“ [maɪ] [spaʊs] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , [jeɪ] , [maɪ] [hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [spaʊs] ,
“ My spouse thou shalt be , yea , my heart's beloved spouse ,
“ 我的 配偶 你 应 是 ， 是的 ， 我的 心脏的 心爱 配偶 ，

“你将成为我的配偶，是的，你将成为我心中挚爱的配偶，

[ænd; ənd][ai][ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] ['evri] [naɪt] [wɪl] [rɪ'pəʊz] .
And I in thine arms every night will repose .
和 我 在 你的 武器 每一个 夜晚 将要 休息 .

每晚我都会在你怀里安睡。

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8

第8页

[ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ]
A TALE FROM THE CORNISH
一个 故事 从 这 康沃尔郡

来自康沃尔郡的故事

[ɪn] - ['pærɪʃ] [wʌns][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
In Lavan's parish once of yore ,
在 - 教区 一次 的 昔时 ，

在拉万昔日的教区里，

[dwelt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [kɔːld] - [æn; ən][hɔːr] ,
Dwelt on the spot called Tshei an Hor ,
居住 在 这 点 称为 - 一个 hor ，

居住在名为 Tshei an Hor 的地方，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
A loving couple , man and wife ,
一个 爱 夫妻 ， 男人 和 妻子 ，

一对恩爱的夫妻，

[bʌt; bət] ['pɒvəti] [dɪ'strest] [ðeə(r)][laɪf] .
But poverty distressed their life .
但 贫困 苦恼 他们的 生活 .

但贫困给他们的生活带来了苦难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][waɪf] [ædrɛsd] :
And thus the man his wife address'd :
和 因此 这 男人 他的 妻子 已解决 :

于是，他的妻子对那名男子说道：

“ [aɪl] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [kwest] ;
“ I'll wander forth of work in quest ;
“ 患病的 漫步 前进 的 工作 在 寻求 ；

“我将四处游历，寻找工作；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn]
And you , my dearest , you can earn
和 你 ， 我的 亲爱的 ， 你 能 赚

而你，我最亲爱的，你可以赚钱

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Your living here till I return .
你的 活的 这里 直到 我 返回 .

你在这里住到我回来为止。

" [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [liːvz] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [geɪ] ,
" His home he leaves , and , far from gay ,
" 他的 家 他 树叶 , 和 , 远的 从 同性恋 ,

他离开了家，而且，他远非同性恋，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .
Towards the East he took his way .
向 这 东方 他 采取 他的 方式 .

他向东走去。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['dwelɪŋ] ['riːtʃɪŋ] ,
At length a farmer's dwelling reaching ,
在 长度 一个 农民的 住宅 到达 ,

最后，一座农舍延伸至……

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [bɪ'siːtʃɪŋ] .
He enter'd it , for work beseeching .
他 已进入 它 , 为了 工作 恳求 .

他进去是为了乞求工作。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

" [wɒt] [wɜːk] [kænst] [duː; də] ?
" What work canst do ?
" 什么 工作 罐 做 ?

"工作能做什么？"

" [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [kraɪd] ;
" the farmer cried ;
" 这 农民 哭 ;

农夫喊道；

" [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wɜːk] , [sɜː(r)] , " [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] .
" All kinds of work , Sir , " John replied .
" 全部 种类 的 工作 , 先生 , " 约翰 回复 .

"各种各样的工作，先生，"约翰回答道。

[ðen] [streɪt] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'griː] ,
Then straight they for a year agree ,
然后 直的 他们 为了 一个 年 同意 ,

然后他们立即同意了一年的协议，

[θriː] [paʊndz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
Three pounds the wages were to be .
三 磅 这 工资 是 到 是 .

工资是三英镑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [tuː; tə] [end] [hæd; həd] [kʌm]
And when the year to end had come
和 什么时候 这 年 到 结尾 有 来

当年末来临之际

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [peɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sʌm] .
The master paid him down the sum .
这 掌握 有薪酬的 他 向下 这 和 .

主人付给他那笔钱。

“ [dʒɒn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , “ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] ;
“ John , ” said his master , “ here's your fee ;
“ 约翰 , ” 说 他的 掌握 , “ 这里是 你的 费用 ;
“约翰,”他的主人说,“这是你的报酬;

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But if you'll it return to me ,
但 如果 你会 它 返回 到 我 ,
但如果你能把它还给我,

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
A point of wisdom I will teach you .
一个 观点 的 智慧 我 将要 教 你 .
我将教给你一个智慧之道。

” [sed] [dʒɒn] : “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . ”
” Said John : “ Give it me , I beseech you . ”
” 说 约翰 : “ 给 它 我 , 我 恳求 你 . ”
约翰说:“求求你,给我吧。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [wei] . ”
“ No , no , to give is not my way . ”
“ 不 , 不 , 到 给 是 不是 我的 方式 . ”
“不,不,给予不是我的风格。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] .
“ Take it , ” said John , “ and say your say .
“ 拿 它 , ” 说 约翰 , “ 和 说 你的 说 .
“拿着,”约翰说,“说说你的看法。”

” [kwəʊθ] ['tʌðər] : “ [ðɪs] [ɪn] ['meməri] [həʊld] :
” Quoth t'other : “ This in memory hold :
” 引用 另一个 : “ 这 在 记忆 抓住 :
另一个人说道:“这要牢记在心:”

[nɛə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [liːv] [ðə; ði][əʊld] .
Ne'er for the new road leave the old .
从未 为了 这 新的 路 离开 这 老的 .
切勿为了新路而抛弃旧路。

” [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ə'griː] ,
” They for another year agree ,
” 他们 为了 其他 年 同意 ,
他们同意再续一年,

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] ;
The wages just the same to be ;
这 工资 只是 这 相同的 到 是 ;
工资保持不变;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪts][end][hæd; həd] [riːtʃt] ,
And when the year its end had reached ,
和 什么时候 这 年 它是 结尾 有 达到 ,
当一年结束的时候,

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [fetʃt] .
The farmer forth the three pounds fetched .
这 农民 前进 这 三 磅 已获取 .
农夫拿出了取来的三磅钱。

“ [dʒɒn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , “ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] ,
“ John , ” said his master , “ here's your fee ,
“ 约翰 , ” 说 他的 掌握 , “ 这里是 你的 费用 ,
“约翰,”他的主人说,“这是你的报酬。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But if you'll it return to me ,
但 如果 你会 它 返回 到 我 ,

但如果你能把它还给我，

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . ”
A point of wisdom I will teach you . ”
一个 观点 的 智慧 我 将要 教 你 . ”

我将教你一个智慧之道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . ”
“ Give it me , Sir , I do beseech you . ”
“ 给 它 我 , 先生 , 我 做 恳求 你 . ”

“先生，请您把它给我吧。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] , [nɒt] [ai] . ”
“ For nought I will not speak , not I . ”
“ 为了 零 我 将要 不是 说话 , 不是 我 . ”

“我什么也不说，绝对不会。”

“ [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [rɪ'plaɪ] .
“ Well , take it then , ” was John's reply .
“ 出色地 , 拿 它 然后 , ” 曾是 约翰的 回复 .

“那你就收下吧。”约翰回答道。

[kwəʊθ] ['tʌðər] : “ [lɒdʒ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
Quoth t'other : “ Lodge not , for your life ,
引用 另一个 : “ 小屋 不是 , 为了 你的 生活 ,

另一个人说：“不要住宿，为了你的性命，

[wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] [huz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .
With an old man who's a young wife .
和 一个 老的 男人 谁是 一个 年轻的 妻子 .

丈夫年纪大了，妻子却很年轻。

” [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [ðen] [ə'griː] ,
” For yet a year they then agree ,
” 为了 然而 一个 年 他们 然后 同意 ,

“他们随后同意再延长一年，

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
The wages still the same to be .
这 工资 仍然 这 相同的 到 是 .

工资水平保持不变。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə][end][hæd; həd][roʊld] ,
And when the year to end had roll'd ,
和 什么时候 这 年 到 结尾 有 滚动 ,

当年末来临之际，

[ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [aʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][təʊld] .
The three pounds out the master told .
这 三 磅 出去 这 掌握 讲述 .

主人说，他拿出了三磅。

“ [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , “ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] ;
“ John , ” said the master , “ here's your fee ;
“ 约翰 , ” 说 这 掌握 , “ 这里是 你的 费用 ;

“约翰，”师傅说，“这是你的报酬；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But if you'll it return to me ,
但 如果 你会 它 返回 到 我 ,

但如果你能把它还给我，

[aɪl] [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [lɜːn] [juː; jʊ] . ”
I'll the best point of wisdom learn you . ”
患病的 这 最好的 观点 的 智慧 学习 你 . ”

我会把最宝贵的智慧传授给你。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , [aɪl] [ðə; ði][weɪdʒ] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] .
“ For that , Sir , I'll the wage return you .
“ 为了 那 , 先生 , 患病的 这 工资 返回 你 .

“先生，我会把工资还给你。”

” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] : “ [teɪk] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
” The farmer said : “ Take this advice ,
” 这 农民 说 : “ 拿 这 建议 ,

农夫说：“听我的劝告，

[eə(r)] ['straɪkɪŋ] [wʌns] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [twaɪs] .
Ere striking once , bethink thee twice .
埃雷 引人注目 一次 , 思考 你 两次 .

出手之前，请三思。

” [naʊ] [dʒɒn] [wʊd] [sɜːv] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,
” Now John would serve no longer there ,
” 现在 约翰 会 服务 不 更长 那里 ,

“现在约翰将不再在那里服役了。”

[həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peə(r)] .
Home to his wife he would repair .
家 到 他的 妻子 他 会 维修 .

他会回家和妻子团聚。

“ [gəʊ][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [speɪk] ,
“ Go not to - day , ” the farmer spake ,
“ 去 不是 到 - 天 , ” 这 农民 说 ,

“今天别去了,”农夫说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [maɪ] [waɪfs] [deɪ] [tuː; tə] [beɪk] ;
“ To - morrow's my wife's day to bake ;
“ 到 - 明天 我的 妻子的 天 到 烤 ;

“明天轮到我妻子烤东西了；

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [keɪk]
She shall for you prepare a cake
她 将 为了 你 准备 一个 蛋糕

她会为你准备一个蛋糕

[həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [waɪf][tuː; tə] [teɪk] .
Home to your faithful wife to take .
家 到 你的 忠实 妻子 到 拿 .

回家交给你的忠贞妻子。

” [ðə; ði][naɪn] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][ləʊf] [ðeɪ] [hɪd] ,
” The nine pounds in the loaf they hid ,
” 这 九 磅 在 这 面包 他们 隐藏 ,

他们把九磅钱藏在面包里，

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn][ðem; ðəm] [ə'djuː] [hæd; həd][bɪd] ,
And when John them adieu had bid ,
和 什么时候 约翰 他们 再见 有 出价 ，
约翰向他们道别之后，

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kraɪd] : “ [ai] [preɪ] [ðiː] ['kæri]
The farmer cried : “ I pray thee carry
这 农民 哭 ： “ 我 祈祷 你 携带
农夫喊道：“求你带走

[ðɪs] ['prez(ə)nt] [həʊm] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪəri] ;
This present home unto your deary ;
这 展示 家 到 你的 亲爱的 ；
这份现成的家献给您亲爱的；

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [tuː] [ðeə(r)] ['meri] [meɪk] ,
And as ye two there merry make ,
和 作为 是的 二 那里 欢乐 制作 ，
当你们两个在那里欢笑时，

[ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , [pɑːt] [ðə; ði] [keɪk] .
Then , and not till then , part the cake .
然后 ， 和 不是 直到 然后 ， 部分 这 蛋糕 .
然后，也只有到那时，才能切蛋糕。

” [dʒɒn] [tɜːnd] [hɪm] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
” John turned him homeward from the door ;
” 约翰 转向 他 回家 从 这 门 ；
约翰把他从门口送回家；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌes 'tiː] . - [mɔː(r)] ,
And when he reach'd St . Eler's Moor ,
和 什么时候 他 已达到 英石 . - 泊 ，
当他到达圣埃勒荒原时，

[hiː; hi] [met] [θriː] [treɪ] - [rɪn] ['mɜːrtʃənt] [ðeə(r)]
He met three Tre - ryn merchants there
他 遇见 三 树木 - ryn 商人 那里
他在那里遇到了三位特雷林商人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['eksɪtə(r)] .
Returning home from Exeter .
返回 家 从 埃克塞特 .
从埃克塞特回家。

“ [wɪr] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [dʒɒn] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,
“ We're glad to see thee , John , ” they cried ,
“ 是 高兴的 到 看 你 ， 约翰 ， ” 他们 哭 ，
“约翰，我们见到你真高兴！”他们喊道。

“ [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ðɪs] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪd] ?
“ Where hast thou been this long , long tide ?
“ 在哪里 哈斯特 你 到过 这 长的 ， 长的 潮 ？
“在这漫长的潮汐中，你去了哪里？”

” [sez] [dʒɒn] : “ [aɪm] [dʒʌst] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] [kʌm] ,
” Says John : “ I'm just from service come ,
” 说道 约翰 ： “ 我是 只是 从 服务 来 ，
约翰说：“我刚从服务部门回来。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ˌeɪ 'em] ['dʒɜːnɪɪŋ] [həʊm] . ”
And to my wife am journeying home . ”
和 到 我的 妻子 是 旅程 家 . ”
我要回家见我的妻子了。

" [əʊ]['træv(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [ɔːl] [θriː] ,
" O travel with us , " cried all three ,
" 哦 旅行 和 我们 , " 哭 全部 三 ,

"哦，和我们一起旅行吧！"三人齐声喊道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] .
" And very welcome shalt thou be .
" 和 非常 欢迎 应 你 是 .

"你将受到热烈欢迎。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tuː] [rəʊdz] [ðeɪ] [bɪ'həʊld] ;
" Before them two roads they behold ;
" 前 他们 二 道路 他们 看哪 ;

他们面前有两条路；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [njuː] , [dʒɒn] [kept] [ðə; ði] [əʊld] .
They took the new , John kept the old .
他们 采取 这 新的 , 约翰 保留 这 老的 .

他们拿走了新的，约翰留下了旧的。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] - - [ən] ,
And as they passed by Keou Tshoy Un ,
和 作为 他们 通过了 经过 - - 联合国 ,

当他们经过科索因时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ,
When they had just lost sight of John ,
什么时候 他们 有 只是 丢失的 视线 的 约翰 ,

当他们刚跟约翰失去联系的时候，

[θiːvz] [set] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['fjʊəriəsli] ,
Thieves set upon them furiously ,
窃贼 放 之上 他们 愤怒地 ,

盗贼们疯狂地袭击了他们，

[weə'æt] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [kraɪ] ,
Whereat they raised a doleful cry ,
哪里 他们 提高 一个 悲伤的 哭 ,

他们发出悲恸的哭喊声，

[wɪtʃ] ['riːtʃɪŋ] [dʒɒnz] [ɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raʊt] ,
Which reaching John's ears on his rout ,
哪个 到达 约翰的 耳朵 在 他的 路线 ,

约翰在逃亡途中听到了这番话，

" ['mɜːdə(r)] ! " [ænd; ənd] " [θiːvz] !
" Murder ! " and " Thieves !
" 谋杀 ! " 和 " 窃贼 !

"谋杀！"和"盗贼！"

" [hiː; hi] ['beləu] [aʊt] .
" he bellowed out .
" 他 咆哮 出去 .

他大声吼道。

[hɪz; ɪz] ['klæmə(r)] [skeəd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [treɪn] ,
His clamour scared the robber train ,
他的 叫嚣 害怕的 这 强盗 火车 ,

他的叫喊声吓跑了劫匪列车。

[huː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[sped]	[ə'meɪn]	.
Who	**from**	**the**	**merchants**	**sped**	**amain**	**.**
WHO	从	这	商人	加速	主	.

商人们迅速赶来。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['mɑːkɪt]	[dʒuː]
And	**when**	**they**	**came**	**to**	**Market**	**Jew**
和	什么时候	他们	来了	到	市场	犹

当他们来到市场犹太人

[ðeɪ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪ]	[met]	[dʒɒn]	[ə'njuː]	,
They	**to**	**their**	**joy**	**met**	**John**	**anew**	**,**
他们	到	他们的	喜悦	遇见	约翰	重新	,

他们欣喜地再次遇见了约翰。

[ænd; ənd]	[kraɪd]	:	“	[wɒt]	[θæŋks]	[wiː; wi]	[əʊ]	[ðiː]	,	[dʒɒn]	!
And	**cried**	**:**	**“**	**What**	**thanks**	**we**	**owe**	**thee**	**,**	**John**	**!**
和	哭	:	“	什么	谢谢	我们	欠	你	,	约翰	!

然后喊道：“约翰，我们多么感谢你啊！”

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɜːt(ə)n]	,	['evri] [wʌn]	,
We	**had**	**for**	**certain**	**,**	**every** **one**	**,**
我们	有	为了	肯定	,	每一个 一	,

我们确信，每个人都……

[biːn]	['ruːɪnd]	['piːp(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː] ,
Been	**ruined**	**people**	**,**	**but**	**for**	**thee** **,**
到过	毁坏	人们	,	但	为了	你 ,

他们都曾是堕落之人，但若非有你，

[kʌm]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	,	[ðaʊlt]	[məʊst]	['welkəm]	[biː; bi] .
Come	**with**	**us**	**,**	**thou'lt**	**most**	**welcome**	**be** **.**
来	和	我们	,	你将	最多	欢迎	是 .

跟我们来吧，我们非常欢迎你。

”	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	
”	**And**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**hostelrie**
”	和	什么时候	他们	达到	这	旅馆

“当他们到达旅店时”

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[laɪ]	,
At	**which**	**it**	**was**	**their**	**wont**	**to**	**lie**	**,**
在	哪个	它	曾是	他们的	惯于	到	说谎	,

他们惯于撒谎。

[kwəʊθ]	[dʒɒn]	:	“	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[ai]	[mʌst; məst]	[vjuː]	. ”
Quoth	**John**	**:**	**“**	**The**	**master**	**I**	**must**	**view**	**.** **”**
引用	约翰	:	“	这	掌握	我	必须	看法	. ”

约翰说：“我必须瞻仰大师。”

“	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	!
“	**The**	**master**	**!**
“	这	掌握	!

“大师！

[wɒt]	[wɪð]	[hɪm]	[wʊdst]	[duː; də]	?
what	**with**	**him**	**wouldst**	**do**	**?**
什么	和	他	会	做	?

他会做什么？

”	[ðeɪ]	['ɑːnsə(r)d]	,	“	[wɪv]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[hɪə(r)] ,
”	**They**	**answered**	**,**	**“**	**we've**	**a**	**mistress**	**here** **,**
”	他们	回答	,	“	我们已经	一个	情妇	这里 ,

他们回答说：“我们这里有个情妇。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][feə(r)] ;
And young enough she is , and fair ;
和 年轻的 足够的 她 是 , 和 公平的 ;

她年纪轻轻，容貌姣好；

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][həʊst] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'klaɪnd] ,
To see the host , if you're inclined ,
到 看 这 主持人 , 如果 你是 倾斜 ,

如果你有兴趣的话，可以去见见主持人。

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
Him in the kitchen you will find .
他 在 这 厨房 你 将要 寻找 .

你会发现他在厨房里。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒɒn][hiː; hi][gəʊz] ,
" Into the kitchen John he goes ,
" 进入 这 厨房 约翰 他 去 ,

“约翰走进厨房去了。”

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
And sees the master of the house ,
和 看到 这 掌握 的 这 房子 ,

然后看见了这家的主人，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] [huː] [tɜːnd] [ðə; ði][spɪt] .
An ancient man who turned the spit .
一个 古老的 男人 WHO 转向 这 吐 .

一位转动烤肉叉的古人。

" [əʊ] , [həʊ] ! " [sed] [dʒɒn] , " [ðɪs] [haʊs] [ai][kwɪt] ;
" O , ho ! " said John , " this house I quit ;
" 哦 , 何 ! " 说 约翰 , " 这 房子 我 辞职 ;

“哦，嗬！”约翰说，“我要离开这房子了；

[nəʊ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [meɪk] ,
No sleeping place of it I'll make ,
不 睡眠 地方 的 它 患病的 制作 ,

我不会给它弄个睡觉的地方，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɪl] ['kwɔːtəz] [teɪk] . "
But in the next will quarters take . "
但 在 这 下一个 将要 四分之一 拿 . "

但在接下来的几个季度里，情况将会发生变化。”

" [duː; də][nɒt][gəʊ] [jet] , " [ðeɪ] [kraɪd] [ɔːl] [θriː] ,
" Do not go yet , " they cried all three ,
" 做 不是 去 然而 , " 他们 哭 全部 三 ,

“别走！”他们三个异口同声地喊道。

" [steɪ] , [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðaʊlt] ['welkəm] [biː; bi] .
" Stay , sup with us , thou'lt welcome be .
" 停留 , 上 和 我们 , 你将 欢迎 是 .

“留下来和我们一起吃晚饭吧，我们欢迎你。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ai] [seɪ]
" And now , with grief and shame , I say
" 和 现在 , 和 悲伤 和 耻辱 , 我 说

“而现在，我怀着悲痛和羞愧说：”

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]['fraɪə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdərs] [greɪ]
That with a friar of orders grey
那 和 一个 修士 的 订单 灰色的

那是一个身穿灰色修道服的修士。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][plæn]
The mistress had contrived a plan
这 情妇 有 人为的 一个 计划

女主人精心策划了一个计划

[tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
To murder the poor ancient man ,
到 谋杀 这 贫穷的 古老的 男人 ，

谋杀那个可怜的老人，

[wen] [sliːp] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fɑːst] ,
When sleep had bound the merchants fast ,
什么时候 睡觉 有 边界 这 商人 快速地 ，

当睡意将商人们牢牢束缚住时，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][kɑːst] .
And on their heads the crime to cast .
和 在 他们的 头部 这 犯罪 到 投掷 .

而罪名将由他们承担。

[dʒɒn][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ðæt] [seɪm] [naɪt]
John in the next house that same night
约翰 在 这 下一个 房子 那 相同的 夜晚

当晚，隔壁房子里的约翰也在那里。

[sɔː] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ai] - [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [lait] .
Saw through a hole i ' the wall a light .
锯 通过 一个 洞 我 - 这 墙 一个 光 .

透过墙上的一个洞，我看到了一盏灯。

[səʊ] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['dʒentli] ['wɔːkɪŋ] ,
So getting up and gently walking ,
所以 获得 向上 和 轻轻地 步行 ，

于是起身，慢慢走动。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['fraɪə(r)][ænd; ənd]['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] .
He heard the friar and woman talking .
他 听到 这 修士 和 女士 说 .

他听到修士和女人在说话。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [sed] : " [ə'genst] [jɒn] [həʊl]
The friar said : " Against yon hole
这 修士 说 : " 反对 远 洞

修士说："对着那个洞

[maɪ] [bæk] [aɪl] [set] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm][səʊl]
My back I'll set , for fear some soul
我的 后退 患病的 放 ， 为了 害怕 一些 灵魂

我将挺直腰背，以免触怒某些灵魂

[frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] ['aʊə(r)] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ] .
From the next house our deeds should spy .
从 这 下一个 房子 我们的 契约 应该 间谍 .

从隔壁房子应该能窥见我们的房契。

" [ðə; ði]['həʊstəs] [ðen] [məʊst] ['kruːəli] ,
" The hostess then most cruelly ,
" 这 女主人 然后 最多 残酷地 ,

“女主人随后极其残忍地……”

[wɪð] [ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ,
With a silk handkerchief she bore ,
和 一个 丝绸 手帕 她 钻孔 ,

她手里拿着一块丝绸手帕，

['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['hʌzbənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Murdered her ancient husband poor ,
被谋杀 她 古老的 丈夫 贫穷的 ,

她谋杀了年迈贫穷的丈夫，

['stræŋgld] [hɪm][dɪd][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [slʌt] .
Strangled him did the accursed slut .
被勒死 他 做过 这 被诅咒的 荡妇 .

那个该死的贱人勒死了他。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [θruː] [ðə; ði][həʊl][dʒɒn][kʌt]
But meanwhile through the hole John cut
但 同时 通过 这 洞 约翰 切

但与此同时，约翰透过他切开的洞……

[ə; eɪ][raʊnd] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fraɪərz] [gaʊn] ,
A round piece from the friar's gown ,
一个 圆形的 片 从 这 修士们 袍 ,

一块来自修士长袍的圆形布料，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][bed] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] .
And then in bed again lay down .
和 然后 在 床 再次 躺 向下 .

然后又躺回床上。

[æt; ət] [mɔːn] [ræn][aʊt][ðə; ði]['həʊstəs] ['kraɪɪŋ]
At morn ran out the hostess crying
在 早晨 跑 出去 这 女主人 哭泣

清晨，女主人哭着跑了出去。

[ðæt] ['məːdə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] ;
That murdered was her husband lying ;
那 被谋杀 曾是 她 丈夫 说谎 ;

被谋杀的是她撒谎的丈夫；

[ænd; ənd] [sɪns] [nɔː(r)][mæn][nɔː(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] ,
And since nor man nor child had been ,
和 自从 也不 男人 也不 孩子 有 到过 ,

由于既没有男人也没有孩子，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
Except the merchants , in the inn ,
除了 这 商人 , 在 这 客栈 ,

除了客栈里的商人们，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [wɪ'ðaʊtən] [feɪl] ;
They should be hanged withouten fail ;
他们 应该 是 绞刑 没有 失败 ;

他们必须立即被绞死；

[ðeɪ] [ˌðeərə'pɒn] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə][dʒeɪl] .
They thereupon were led to jail .
他们 于是 是 引领 到 监狱 .

于是他们被押往监狱。

[dʒɒn] ['kwɪkli] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] .
John quickly them a visit paid .
约翰 迅速地 他们 一个 访问 有薪酬的 .

约翰很快就付了钱去拜访了他们。

“ [əʊ] , [dʒɒn] !
“ O , John !
“ 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！

[wɪv] ['iːv(ə)l] [lʌk] , ” [ðeɪ] [sed] ;
we've evil luck , ” they said ;
我们已经 邪恶的 运气 , ” 他们 说 ;

“我们运气真差，”他们说；

“ [lɑːst] [naɪt] [ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ɪn][bed] ,
“ Last night the host was choked in bed ,
“ 最后的 夜晚 这 主持人 曾是 窒息 在 床 ,

“昨晚主人在床上被人掐住了脖子，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kraɪm] [ɪz][leɪd] .
And upon us the crime is laid .
和 之上 我们 这 犯罪 是 铺设 .

罪名就落在了我们身上。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

“ [dɪə(r)] ['dʒentlmən] , ” [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [rɪ'plaɪ] ,
“ Dear gentlemen , ” was John's reply ,
“ 亲爱的 先生们 , ” 曾是 约翰的 回复 ,

“各位先生，”约翰回答道。

“ [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['ɪnstəntli]
“ Beseech the Justice instantly
“ 恳求 这 正义 即刻

“恳求正义立即降临”

[tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] [huː] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [rɔːt]
To cause them who the murder wrought
到 原因 他们 WHO 这 谋杀 锻

为了让那些因谋杀而受害的人……

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] . ”
Into his presence to be brought . ”
进入 他的 在场 到 是 带来 . ”

被带到他面前。

“ [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [huː] [ðə; ði] [diːd] [hæz; həz] [dʌn] ?
“ But who knows who the deed has done ?
“ 但 WHO 知道 WHO 这 契据 有 完毕 ?

“但谁知道这件恶事究竟害了谁呢？”

” [ðeɪ] ['fɔːltəd] [fɔːθ] ; [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] :
” They faltered forth ; then answered John :
” 他们 犹豫不决 前进 ; 然后 回答 约翰 :

他们踉跄着向前走去；然后约翰回答说：

“ [ɪf] [ai][kænt] [pruːv] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai]
“ If I can't prove who did it , I
“ 如果 我 不能 证明 WHO 做过 它 , 我

“如果我无法证明是谁干的，我

[wɪl] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['wɪlɪŋli] . ”
Will hang for it most willingly . ”
将要 悬挂 为了 它 最多 心甘情愿 . ”

我心甘情愿为此被绞死。

“ [spiːk] [aʊt] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
“ Speak out , ” they cried .
“ 说话 出去 , ” 他们 哭 .

“说出来！”他们喊道。

[sed] [dʒɒn] : “ [lɑːst] [naɪt] ,
Said John : “ Last night ,
说 约翰 : “ 最后的 夜晚 ,

约翰说：“昨晚，

['biːɪŋ] [ɪn][bed] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ;
Being in bed , I saw a light ;
存在 在 床 , 我 锯 一个 光 ;

躺在床上时，我看到了一道光；

[ai][rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] —
I rose , as if I'd had a call —
我 玫瑰 , 作为 如果 ID 有 一个 称呼 —

我站了起来，仿佛接到了召唤——

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] ,
There was a hole in the house wall ,
那里 曾是 一个 洞 在 这 房子 墙 ,

房子墙上有一个洞，

- [genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fraɪə(r)]
' Gainst which his back a certain friar
- 对抗 哪个 他的 后退 一个 肯定 修士

“在他身后，有一位修士

[pleɪst] , [ˌðeə'baɪ] ['blaɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪə(r)] ,
Placed , thereby blinding it entire ,
放置 , 从而 失明 它 全部的 ,

放置后，使其完全失明。

[lest] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [sʌm; səm]['kjʊəriəs] [aɪ]
Lest , as he said , some curious eye
免得 , 作为 他 说 , 一些 好奇的 眼睛

正如他所说，以免某些好奇的目光

[frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ðeə(r)] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ] .
From the next house their deeds should spy .
从 这 下一个 房子 他们的 契约 应该 间谍 .

从隔壁房子就能窥探到他们的行踪。

[ai][kʌt] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][hɪm] [ˌʌn'nəʊn] ,
I cut , meanwhile , to him unknown ,
我 切 , 同时 , 到 他 未知 ,

与此同时，我切断了与他的联系，而他对此一无所知。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [piːs] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .
A large round piece from off his gown .
一个 大的 圆形的 片 从 离开 他的 袍 .

他长袍上的一块大圆布。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wɒt] [aɪv] [sed] [ɪz] [truː]
To prove that what I've said is true
到 证明 那 什么 我已经 说 是 真的

为了证明我所说的话是正确的

[aɪv] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
I've in my pouch the piece to shew .
我已经 在 我的 小袋 这 片 到 展示 .

我口袋里有件东西要展示。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [set] [friː] ;
The merchants then were soon set free ;
这 商人 然后 是 很快 放 自由的 ;

随后，这些商人很快就被释放了；

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] [daɪd] [ɒn] ['gæləʊz] [triː] .
The murderers died on gallows tree .
这 杀人犯 死亡 在 绞刑架 树 .

凶手们被处死在绞刑架上。

[ɔːl] [θriː] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] [dʒuː] ,
All three depart from Market Jew ,
全部 三 离开 从 市场 犹 ,

三人均从 Market Jew 出发。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [truː] ,
Together with their comrade true ,
一起 和 他们的 同志 真的 ,

与他们的战友一起，

[fɑː(r)][æz; əz] [kʌz] [kaːn] [nə; nɑː] ['wiːlə] [went] ,
Far as Kuz carn na Huila went ,
远的 作为 库兹 卡恩 纳 惠拉 去 ,

库兹·卡恩·纳·威拉 (Kuz carn na Huila) 所到之处，

[ænd; ənd] [ðens] [ðeə(r)] [weɪz] [leɪ] ['dɪfrənt] .
And thence their ways lay different .
和 因此 他们的 方式 躺 不同的 .

因此，他们的道路截然不同。

[naʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)]
Now though the merchants earnest were
现在 尽管 这 商人 认真 是

虽然商人们很认真

[ðæt] [dʒɒn][ʃʊd; ʃəd] [wɪð] [ðem; ðəm] [həʊm] [rɪ'peə(r)] ,
That John should with them home repair ,
那 约翰 应该 和 他们 家 维修 ,

约翰应该和他们一起进行房屋维修，

[hiː; hi] ['stedfɑːstli] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] [pliː] ,
He steadfastly refused their plea ,
他 坚定不移 拒绝 他们的 恳求 ,

他断然拒绝了他们的请求。

['lɒŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə] [siː] .
Longing his wife and home to see .
渴望 他的 妻子 和 家 到 看 .

想念妻子和家。

[wen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt]
When of the merchants he lost sight
什么时候 的 这 商人 他 丢失的 视线

当他从商队中消失时

[hiː; hi] [laundʒ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tɪl] [naɪt] .
He lounged away his time till night .
他 休闲 离开 他的 时间 直到 夜晚 .

他懒散地消磨时光直到夜幕降临。

[id] [feɪn] [nəʊ] ['weðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [rəuv]
He'd fain know whether , while he roved
他会 欣然 知道 无论 , 尽管 他 漫游

他很想知道，当他四处游荡时，是否……

[ə'brɔːd] , [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] ['feɪθf(ə)l] [pruːvd] .
Abroad , his consort faithful proved .
国外 , 他的 配偶 忠实 已证实 .

在国外，他的妻子证明了她的忠贞。

[ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Arrived , he listened at the door ,
到达的 , 他 听着 在 这 门 ,

他到达目的地后，在门口侧耳倾听。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
And heard a man's voice , he was sure ,
和 听到 一个 男人的 嗓音 , 他 曾是 当然 ,

他听到了一个男人的声音，他确信如此。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bed] ; [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [druː] ,
Within the bed ; his knife he drew ,
之内 这 床 ; 他的 刀 他 画 ,

在床上，他拔出了刀。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tuː] .
Resolved to slay the guilty two .
已解决 到 杀戮 这 有罪的 二 .

决心处死那两个罪犯。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,
But soon remembering the advice ,
但 很快 记住 这 建议 ,

但很快他便想起了那条建议，

“ [eə(r)] ['straɪkɪŋ] [wʌns] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [twaɪs] ,
“ Ere striking once , bethink thee twice ,
“ 埃雷 引人注目 一次 , 思考 你 两次 ,

“出手之前，请三思。”

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ɪn] ['hʌri] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [strəʊd] ,
In hurry from the door he strode ,
在 匆忙 从 这 门 他 大步走 ,

他匆匆走出门口，大步走出来。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [nɒkt] [ə'laʊd] .
But soon returning knocked aloud .
但 很快 返回 敲门 大声 .

但很快又传来一阵敲门声。

“ [ɪn] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [huz] [ðeə(r)] ?
“ In name of God , who's there ?
“ 在 姓名 的 上帝 , 谁是 那里 ?

“以上帝的名义，谁在那里？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “
” she cried ; “
” 她 哭 ; “

她哭着说：“

- [tɪz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [waɪf] , ” [dʒɒn] [rɪˈplaɪd] .
' Tis I am here , wife , ” John replied .
- 的 我 是 这里 , 妻子 , ” 约翰 回复 .

“是我在这里，妻子，”约翰回答道。

(“ [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [blest] [məˈriː] ,
(“ Now in the name of blest Marie ,
(“ 现在 在 这 姓名 的 祝福 玛丽 ,

（“现在以蒙福的玛丽的名义，

[huːm] [hɜːd] [ai] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] ? ”)
Whom heard I in her company ? ”)
谁 听到 我 在 她 公司 ? ”)

我曾听见有人和她在一起。”）

“ [ɪf] [dʒɒn] [ðaʊ] [ɑːt] , [preɪ] [ˈentə(r)] [friː] . ”
“ If John thou art , pray enter free . ”
“ 如果 约翰 你 艺术 , 祈祷 进入 自由的 . ”

“如果你是约翰，请允许我自由进入。”

“ [fɜːst] [brɪŋ] [ðə; ði] [lait] [hɪə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .
“ First bring the light here , ” answered he .
“ 第一的 带来 这 光 这里 , ” 回答 他 .

“先把光带到这里来，”他回答道。

- [twɒz] [brɔːt] , [hiː; hi] [stept] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ˈor] .
' Twas brought , he stepped the threshold o'er .
- 那是 带来 , 他 步 这 临界点 超过 .

他被带了过来，跨过了门槛。

[kwəʊθ] [hiː; hi] : “ [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Quoth he : “ On coming to the door
引用 他 : “ 在 未来 到 这 门

他说：“走到门口时……”

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bed] . ”
I heard a man's voice in the bed . ”
我 听到 一个 男人的 嗓音 在 这 床 . ”

我听到床上传来一个男人的声音。

“ [ɑː] , [ˈdʒɒni] , [wen] [əˈweɪ] [juː; jʊ] [sped]
“ Ah , Johnny , when away you sped
“ 啊 , 约翰尼 , 什么时候 离开 你 加速

“啊，约翰尼，当你飞驰而去的时候……”

[ɪn] [ˈdɪstənt] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [rəʊm] ,
In distant parts for work to roam ,
在 遥远 部分 为了 工作 到 漫游 ,

在遥远的地方为了工作而四处奔波，

[ai] [ðen] [wɪð] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [gɒn] ;
I then with child was three months gone ;
我 然后 和 孩子 曾是 三 几个月 已消失 ;

当时我怀孕三个月了；

[ɪn] [bed] [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [bɔɪ] ,
In bed there lies a comely boy ,
在 床 那里 谎言 一个 漂亮 男生 ,

床上躺着一个俊美的男孩，

[ˈʌntə; ˈʌntu][ˌjuː ˈes][bəʊθ] [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
Unto us both he'll be a joy .
到 我们 两个都 地狱 是 一个 喜悦 .

他将会给我们俩带来快乐。

” [sed] [dʒɒn] , “ [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] .
” Said John , “ I've something to disclose .
” 说 约翰 , “ 我已经 某物 到 透露 .

约翰说：“我有些事要透露。”

[maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [wen] [ai] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
My master , when I left his house ,
我的 掌握 , 什么时候 我 左边 他的 房子 ,

当我离开主人家时，

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [keɪk] [ai][hæv; həv][ɪn][hænd] ,
Gave me this cake I have in hand ,
给予 我 这 蛋糕 我 有 在 手 ,

他给了我手里的这个蛋糕，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [strɪkt] [kəˈmɑːnd]
And with it gave the strict command
和 和 它 给予 这 严格的 命令

并随即下达了严格的命令

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wen] [ai] [wɪð] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmeri] [meɪk]
When I with thee should merry make
什么时候 我 和 你 应该 欢乐 制作

当我与你欢聚时

[ðen] [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [breɪk] .
Then and not till then it to break .
然后 和 不是 直到 然后 它 到 休息 .

直到那时它才会破裂。

[aɪl] [naʊ] [əˈkʌmplɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [beɪd] ,
I'll now accomplish what he bade ,
患病的 现在 完成 什么 他 巴德 ,

我现在就去完成他吩咐的事。

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] [wɪv] [ˈwɛrˌfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
Mayhap we've wherefor to be glad .
或许 我们已经 因此 到 是 高兴的 .

或许我们有理由感到高兴。

” [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [heɪst] ,
” They broke the cake in anxious haste ,
” 他们 打破 这 蛋糕 在 焦虑的 匆忙 ,

他们急切地掰开了蛋糕，

[ðə; ði] [naɪn] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ləʊ] ! [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .
The nine pounds in it , lo ! were placed .
这 九 磅 在 它 , 洛 ! 是 放置 .

瞧！里面的九磅重物就放在那里了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [et; eɪt][ðə; ði] [bred] ,
They took the money , ate the bread ,
他们 采取 这 钱 , 吃 这 面包 ,

他们拿了钱，吃了面包。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed]
And I for truth have heard it said
和 我 为了 真相 有 听到 它 说

我确实听人说过

[nəʊ] [ˈkwɒrəl] [ɛə] [ɔː(r)] [ˈnɔɪzi] [wɜːd]
No quarrel e'er or noisy word
不 争吵 曾经 或者 嘈杂 单词

无争吵，无喧哗

- [twɪkst][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] - .
' Twixt them from that time forth occurr'd .
- 中间 他们 从 那 时间 前进 - .

“从那时起，他们之间就发生了关系。”

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)l][ɔːl] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ,
Now , Gentles all , my tale is done ,
现在 ， 绅士们 全部 ， 我的 故事 是 完毕 ，

各位先生，我的故事讲完了。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvə(r)] [wʌn] !
I hope it has your favour won !
我 希望 它 有 你的 偏爱 韩元 ！

希望它能赢得你的喜爱！

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[sɜː(r)] [ˈvəːnə] [ænd; ənd] [deɪm] [ˈɪŋɡəˌbɔːrɡ]
SIR VERNER AND DAME INGEBORG
先生 维纳 和 贵妇人 英格堡

维纳爵士和英格堡夫人

[ɪn] - [haʊs]
In Linholm's house
在 - 房子

在林霍姆的家中

[ðə; ði] [swein] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [kəˈraʊz] .
The swains they were drinking and making carouse .
这 斯温斯 他们 是 喝 和 制作 旋转木马 .

这些小伙子们喝酒狂欢。

[ðə; ði] [deɪmz] [nɛə] [kʊd; kəd][səʊ][ˈɡælənt][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [kiːp] [ɪn] .
The Dames ne'er could so gallant a prisoner keep in .
这 女士们 从未 可以 所以 英勇 一个 囚犯 保持 在 .

贵妇人也绝不会囚禁如此英勇的囚犯。

[ðə; ði] [swein] [ðeɪ] [dræŋk] [diːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ɡeɪ] ,
The swains they drank deep and they made themselves gay ,
这 斯温斯 他们 喝 深的 和 他们 制成 他们自己 同性恋 ，

小伙子们痛饮美酒，尽情狂欢。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][sɜː(r)] [ˈvəːnə] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] [ðæt] [leɪ] .
And so did Sir Verner in prison that lay .
和 所以 做过 先生 维纳 在 监狱 那 躺 .

狱中的维尔纳爵士也是如此。

[deɪm] [ˈɪŋɡəˌbɔːrɡ] [wəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
Dame Ingeborg woke , and she lifts up her eyes :
贵妇人 英格堡 觉醒 ， 和 她 电梯 向上 她 眼睛 :

英格堡夫人醒了过来，她抬起头：

“ [əʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['meidnz] [dʌθ] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] ? ”
“ O , which of my maidens doth sing in that guise ? ”
“ 哦 , 哪个 的 我的 少女们 确实 唱歌 在 那 伪装 ? ”

“哦，我的哪位少女会以那样的装扮歌唱呢？”

“ [əʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['meidnz] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] ,
“ O , none of your maidens can sing in such guise ,
“ 哦 , 没有任何 的 你的 少女们 能 唱歌 在 这样的 伪装 ,

“哦，你们的姑娘中没有一个能以这样的装扮歌唱，

- [tɪz] [sɜː(r)] ['vəːnə] [huz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['djʊərəns] [hiː; hi] [laɪz] .
' Tis Sir Verner who's singing , in durance he lies .
- 的 先生 维纳 谁是 歌唱 , 在 杜兰斯 他 谎言 .

是维尔纳爵士在唱歌，他躺在病榻上。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ['streɪtˌweɪ] [tuː] ['sɜːvənts] [ə'drest] :
Dame Ingeborg straightway two servants addressed :
贵妇人 英格堡 立刻 二 仆人 已解决 :

英格堡夫人立即吩咐两名仆人：

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [sɜː(r)] ['vəːnə] [rɪ'kwest] .
“ To come to my presence Sir Verner request .
“ 到 来 到 我的 在场 先生 维纳 要求 .

“请您来见我，维尔纳爵士。”

” [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [sɜː(r)] ['vəːnə] [hiː; hi] [strəʊd] ,
” In through the portal Sir Verner he strode ,
” 在 通过 这 门户网站 先生 维纳 他 大步走 ,

“维尔纳爵士大步走了进来，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] .
And up to receive him Dame Ingeborg stood .
和 向上 到 收到 他 贵妇人 英格堡 站立 .

英格博格夫人起身迎接他。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [pɔɪnts] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :
To the cushion Dame Ingeborg points with a smile :
到 这 软垫 贵妇人 英格堡 积分 和 一个 微笑 :

英格博格夫人笑着指了指靠垫：

“ [gəʊ] ['ðɪðə(r)] , [sɜː(r)] ['vəːnə] , [ænd; ənd] [rest] [ðiː] [ə'waɪl] .
“ Go thither , Sir Verner , and rest thee awhile .
“ 去 那里 , 先生 维纳 , 和 休息 你 一会儿 .

“维尔纳爵士，去那里休息一会儿吧。”

“ [naʊ] [hɑːk] [ðaʊ] , [sɜː(r)] ['vəːnə] , [wɒt] [ai] [tuː; tə] [ðiː] [seɪ] :
“ Now hark thou , Sir Verner , what I to thee say :
“ 现在 听着 你 , 先生 维纳 , 什么 我 到 你 说 :

“现在请听我说，维尔纳爵士：

[ai] [beg] [ðaʊ] [wɪlt] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪti] [lʌv] [leɪ] . ”
I beg thou wilt sing me a pretty love lay . ”
我 求 你 枯萎 唱歌 我 一个 漂亮的 爱 躺 . ”

我恳求你为我唱一首动听的情歌。

“ [ə; eɪ] [lʌv] [leɪ] [aɪv] ['nevə(r)] [lɜːnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
“ A love lay I've never learnt up to this hour ,
“ 一个 爱 躺 我已经 绝不 学会了 向上 到 这 小时 ,

“我至今从未学过的一种爱情歌谣，

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [ðiː] [ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

But I'll sing to oblige thee the best in my power .

但 患病的 唱歌 到 必须 你 这 最好的 在 我的 力量 .

但我会尽我所能为你歌唱。

” [sɜː(r)] ['vəːnə] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ] ,

” Sir Verner began , and he sang such a lay ,

” 先生 维纳 开始 , 和 他 唱 这样的 一个 躺 ,

“维尔纳爵士开始唱歌，他唱了这样一首歌，”

[ðæt] [suːn] [ɪn] [diːp] ['slʌmbə(r)] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [leɪ] .

That soon in deep slumber Dame Ingeborg lay .

那 很快 在 深的 睡眠 贵妇人 英格堡 躺 .

不久，英格堡夫人便沉沉睡去。

[ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [fel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə][dəʊz] ,

The Dames and the maids fell to sleep and to doze ,

这 女士们 和 这 女佣 跌倒 到 睡觉 和 到 瞌睡 ,

女眷们和女仆们都睡着了，或者打起了盹儿。

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

Dame Ingeborg sank to a peaceful repose .

贵妇人 英格堡 沉没 到 一个 和平 休息 .

英格堡夫人安息了。

[sɜː(r)] ['vəːnə] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ðen] [səʊ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ,

Sir Verner he glanced then so cautiously round ,

先生 维纳 他 瞥了一眼 然后 所以 谨慎地 圆形的 ,

维尔纳爵士随后小心翼翼地环顾四周。

[ðə; ði] [kiːz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] .

The keys great and small in a nook he has found .

这 钥匙 伟大的 和 小的 在 一个 角落 他 有 成立 .

他在一个角落里发现了各种大小的钥匙。

[piː] . -

p . 21

p . -

第21页

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [hai] [sɜː(r)] ['vəːnə] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [mait] ,

To the door hied Sir Verner as fast as he might ,

到 这 门 希德 先生 维纳 作为 快速地 作为 他 可能 ,

维尔纳爵士飞快地跑向门口。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][bɪd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .

He forgot to bid Dame Ingeborg a good - night .

他 忘了 到 出价 贵妇人 英格堡 一个 好的 - 夜晚 .

他忘了向英格博格夫人道晚安。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɪm'self] [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

When out of the castle himself he perceived ,

什么时候 出去 的 这 城堡 他自己 他 感知 ,

当他走出城堡时，他意识到，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪti] [ə'gen] [hiː; hi] [ʌp'hiːv] .

His voice in a ditty again he upheaved .

他的 嗓音 在 一个 小调 再次 他 剧变 .

他再次用歌谣般的嗓音唱了起来。

[sɜː(r)] ['vəːnə] [hiː; hi] [weɪvd] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [dɪ'laɪt] :

Sir Verner he waved up his hat with delight :

先生 维纳 他 挥手 向上 他的 帽子 和 喜 :

维尔纳爵士高兴地挥了挥帽子：

“ [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][bɪd][jiː; ji][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] !
“ Dame Ingeborg bid ye a very good night !
“ 贵妇人 英格堡 出价 是的 一个 非常 好的 夜晚 !

“英格堡夫人祝您晚安！”

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)] ['wɔːdn] , [huː] [ɒn] [ðaɪ] [wɒtʃ] ,
“ And hear thou , Sir Warden , who stand'st on thy watch ,
“ 和 听到 你 , 先生 典狱长 , WHO 站立 在 你的 手表 ,

“守卫官大人，你当听我说，

[ɒv; əv][maɪ] ['dɪti] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ai] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kætʃ] .
Of my ditty the burden I pray thee to catch .
的 我的 小调 这 负担 我 祈祷 你 到 抓住 .

我恳请你接过我这首小调的重担。

“ [ʃɪd] [ðɪs] [iːn] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv][gəʊld] ,
“ She'd this e'en not have taken a bushel of gold ,
“ 棚 这 e'en 不是 有 已采取 一个 蒲式耳 的 金子 ,

“她甚至没有拿走一蒲式耳的黄金，

[naʊ] [nəʊ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi]['evə(r)][bɪ'həʊld] .
Now no penny for me shall she ever behold .
现在 不 一分钱 为了 我 将 她 曾经 看哪 .

她再也别想从我这里得到一分钱。

” [səʊ][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [went] [sɜː(r)] ['vəːnə] [ðə; ði] [naɪt] ,
” So fast to the door went Sir Verner the knight ,
” 所以 快速地 到 这 门 去 先生 维纳 这 骑士 ,

于是，维尔纳爵士飞快地走向门口。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][bɪd] ['dæmzl] [ɔː(r)] ['leɪdi] [gʊd] - [naɪt] .
He forgot to bid Damsel or Lady good - night .
他 忘了 到 出价 闺女 或者 女士 好的 - 夜晚 .

他忘了向小姐道晚安。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðə; ði] - ['spektə(r)] [-]
THE HEDDEBY SPECTRE [22]
这 - 幽灵 [-]

海德比幽灵[22]

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][raɪd] ,
At evening fall I chanced to ride ,
在 晚上 落下 我 偶然 到 骑 ,

傍晚时分，我偶然骑马出去，

[maɪ] ['kɔːsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ai][taɪd] .
My courser to a tree I tied .
我的 粗略 到 一个 树 我 系 .

我的猎犬被我绑在了一棵树上。

[səʊ][waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] [maɪ] [hed] [ai][leɪd] ,
Against a stump my head I laid ,
反对 一个 树桩 我的 头 我 铺设 ,

我把头靠在树桩上，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['slʌmbə(r)][ai] - .
And then to slumber I essay'd .
和 然后 到 睡眠 我 - .

然后我尝试入睡。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hæd; həd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪ] ,
As soon as sleep had closed my eye ,
作为 很快 作为 睡觉 有 关闭 我的 眼睛 ,

我刚闭上眼睛，睡意就袭来。

[ðə; ði] ['məːdə] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [druː] [naɪ] .
The murdered man to me drew nigh .
这 被谋杀 男人 到 我 画 夜 .

被谋杀的男子向我走来。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [reɪs] [tuː; tə] [maɪn] [bi'lɒŋz] ,
“ And if thy race to mine belongs ,
“ 和 如果 你的 种族 到 矿 属于 ,

“如果你的血统与我的血统相符，

[ai] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [rɒŋ, rɔːŋ] .
I call thee to avenge my wrongs .
我 称呼 你 到 报仇 我的 错误 .

我呼唤你，为我伸冤。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [ʃælt] [raɪd] ,
“ And them to Heddeby shalt ride ,
“ 和 他们 到 - 应 骑 ,

“他们要骑马前往赫德比，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [rɪ'zaɪd] .
For there my kith and kin reside .
为了 那里 我的 亲 和 亲属 居住 .

因为我的亲人都住在那里。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dwel] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
“ My father dwells there , and my mother ,
“ 我的 父亲 居住地 那里 , 和 我的 母亲 ,

“我父亲住在那里，我母亲也住在那里，

[ðeə(r)] [dwel] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] .
There dwell my sister and my brother .
那里 住 我的 姐姐 和 我的 兄弟 .

我的姐姐和弟弟住在那里。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [ðeə(r)] ['kɜːstən] [dwel] , [maɪ] ['lʌvli] [waɪf] ,
“ There Kirsten dwells , my lovely wife ,
“ 那里 克尔斯滕 居住地 , 我的 迷人的 妻子 ,

“我的爱妻克尔斯滕就住在那里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [maɪ][laɪf] .
And it was she who took my life .
和 它 曾是 她 WHO 采取 我的 生活 .

是她夺走了我的生命。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['hʌzbənd] ['staɪf(ə)ld][ʃiː; ʃi] ,
“ Her sleeping husband stifled she ,
“ 她 睡眠 丈夫 窒息 她 ,

“她熟睡的丈夫让她窒息，

[wɪð] [eɪd][ɒv; əv][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['beldəm] [θriː] .
With aid of cursed beldames three .
和 援助 的 被诅咒的 贝尔达姆斯 三 .

在三个被诅咒的女妖的帮助下。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [heɪ] [kən'siːld] ,
“ Then in a truss of hay concealed ,
“ 然后 在 一个 桁架 的 干草 暗 ,

然后藏在一捆干草里，

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪd] [fiːld] .
They brought me forth to this wide field .
他们 带来 我 前进 到 这 宽的 场地 .

他们把我带到了这片广阔的田野上。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [ðə; ði][peɪdʒ][ai] [lʌvd] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] ,
“ The page I loved the best of all ,
“ 这 页 我 喜爱 这 最好的 的 全部 ,

“我最喜欢的一页是……”

[naʊ] [raɪdz] [ə'pɒn][maɪ] ['kɔːsə(r)] [tɔːl] .
Now rides upon my courser tall .
现在 骑行 之上 我的 粗略 高的 .

现在骑着我高大的骏马。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [iːts] ['deɪli] [wɪð] [maɪ] ['sɪlvə(r)] [naɪf] ,
“ Eats daily with my silver knife ,
“ 吃 日常的 和 我的 银 刀 ,

“我每天都用我的银刀吃饭，

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] ['kɜːstən] [feə(r)] , [maɪ] [waɪf] .
And sleeps with Kirsten fair , my wife .
和 睡觉 和 克尔斯滕 公平的 , 我的 妻子 .

他竟然和我的妻子克尔斯滕·费尔睡在一起。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [hiː; hi] ['sɪθəθ] [haɪɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] ,
“ He sitteth highest at the board ,
“ 他 西特斯 最高 在 这 木板 ,

“他在董事会中地位最高，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
My children tremble at his word .
我的 孩子们 颤抖 在 他的 单词 .

我的孩子们一听到他的话就战栗不已。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [gɪvz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [bred] ,
“ To them he gives so little bread ,
“ 到 他们 他 给予 所以 小的 面包 ,

他给他们的面包如此之少，

[ænd; ənd] [mɒks] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] .
And mocks them now that I am dead .
和 模拟 他们 现在 那 我 是 死的 .

现在我死了，他却嘲笑他们。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [hiː; hi] [raɪdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [graʊndz] ,
“ He rides about the forest grounds ,
“ 他 骑行 关于 这 森林 理由 ,

他骑马在林间漫步，

[ænd; ənd] [hʌnts] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [haʊndz] .
And hunts the red deer with my hounds .
和 狩猎 这 红色的 鹿 和 我的 猎犬 .

然后带着我的猎犬去猎杀红鹿。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['keɪtɪf] [slei] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,
“ Each time the caitiff slays a deer ,
“ 每个 时间 这 破产管理人 杀戮 一个 鹿 ,

“每当这个恶徒猎杀一头鹿时，

[hiː; hi] [weiks] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [səʊ] [drɪə(r)] .
He wakes me in my grave so drear .
他 醒来 我 在 我的 严重 所以 凄凉 .

他唤醒了我，让我从坟墓中死寂沉沉。

[səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [rɪ'peə(r)] ,
“ But if I to him once repair ,
“ 但 如果 我 到 他 一次 维修 ,

“但如果我一次修复他，

[wɪð] [hɪm] - [twɪl] ['sɔːli] , ['sɔːli] [feə(r)] .
With him ' twill sorely , sorely fare .
和 他 - 斜纹布 非常 , 非常 票价 .

和他在一起，情况会非常非常糟糕。

” [səʊ] [waɪd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] .
” So wide thereof the story goes .
” 所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[frɒm; frəm] -
FROM GOUDELI
从 -

来自古德利

Yestere'en
昨天

昨天

[wen] [ðə; ði] [bæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meit] ,
when the bat , and the owl , and his mate ,
什么时候 这 蝙蝠 , 和 这 猫头鹰 , 和 他的 伴侣 ,

当蝙蝠、猫头鹰和它的伴侣，

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] ['dɪskɔːs] [ðeə(r)] [smɔːl] ['mætəz] [ə'baʊt] ;
Were holding discourse their small matters about ;
是 保持 话语 他们的 小的 事情 关于 ;

他们正在讨论一些琐事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [wiː] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [mait] [ʃaɪn] [aʊt] ,
And the sun , that the wee little stars might shine out ,
和 这 太阳 , 那 这 哇 小的 明星 可能 闪耀 出去 ,

让太阳照耀，让那些小星星也能闪耀光芒。

[hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lʌstə(r)][səʊ] [greɪt] .
Had extinguished the lamp of his lustre so great .
有 熄灭 这 灯 的 他的 光泽 所以 伟大的 .
他那耀眼的光芒之灯熄灭了。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɪk'skleɪmd] : “ [əʊ] - [twɒz] ['fɒli] [ðæt] [ai]
A shepherd exclaimed : “ O ' twas folly that I
一个 牧羊人 惊呼 : “ 哦 - 那是 蠢事 那 我
一位牧羊人惊呼道：“唉，我真是愚蠢至极！”

[maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][wʌn]['nevə(r)][kaɪnd] ,
My love should bestow upon one never kind ,
我的 爱 应该 赐给 之上 一 绝不 种类 ,
我的爱应该给予一个从不仁慈的人，

[ə'pɒn] ['sɪrɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] , [huːz] [kəʊld] , ['kruːəl][maɪnd] ,
Upon Siris the lovely , whose cold , cruel mind ,
之上 西里斯 这 迷人的 , 谁 寒冷的 , 残忍的 头脑 ,
致美丽的西里斯，她那冷酷无情的心

[wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌʌn'muːvd] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][tuː; tə][daɪ] .
Would suffer unmoved a true lover to die .
会 遭受 不动 一个 真的 情人 到 死 .
即使是真爱之人，也会毫不动摇地死去。

[piː] . -
p . 26
p . -
第26页

“ ['ɒf(ə)n] [taɪmz] , [wen] ['aʊə(r)] [flɒks] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [dɪd] [braʊz] ,
“ Often times , when our flocks on the common did browse ,
“ 经常 时代 , 什么时候 我们的 羊群 在 这 常见的 做过 浏览 ,
“很多时候，当我们的羊群在公共牧场上吃草时，

[aɪ'd] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][maɪ][fɒnd] [vaʊz] ,
I'd approach her to pour in her ear my fond vows ,
ID 方法 她 到 倒 在 她 耳朵 我的 喜爱 誓言 ,
我会走近她，在她耳边倾诉我深情的誓言，

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [heɪst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
But unto her companions to haste she was sure .
但 到 她 同伴 到 匆忙 她 曾是 当然 .
但她确信要尽快赶往同伴那里。

[əʊ] , [lait] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] !
O , light of my eyes !
哦 , 光 的 我的 眼睛 !
哦，我眼中的光芒！

[wʊdst] [ðaʊ] ['rendə(r)][ˌem 'iː] [blest] ,
wouldst thou render me blest ,
会 你 使成为 我 祝福 ,
你愿赐福于我吗？

[ænd; ənd] [wʊdst] [grɑːnt][ˌem 'iː] [tuː] ['kɪsɪz] [ɒn] [ðaɪ] ['snəʊi] [brest] ,
And wouldst grant me two kisses on thy snowy breast ,
和 会 授予 我 二 吻 在 你的 下雪的 胸部 ,
你会允许我在你雪白的胸脯上亲吻两次吗？

[ai][sweə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn'djʊə(r)] !
I swear that each one should an hour endure !
我 发誓 那 每个 一 应该 一个 小时 忍受 !
我发誓，每个人都应该忍受一个小时！

" [piː] . -
" p . 27
" p . -

第27页

['pez(ə)nt] [sɔːŋz] [ɒv; əv] SPAIN1 .
PEASANT SONGS OF SPAIN1 .
农民 歌曲 的 SPAIN1 .

西班牙农民歌曲1.

[wen] ['dʒiːzjuː]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)]
When Jesu our Redeemer
什么时候 耶稣 我们的 救世主

当我们的救赎主耶稣

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [twelv] [dɪd][kɔːl] ,
To him the twelve did call ,
到 他 这 十二 做过 称呼 ,

十二使徒都呼唤他，

[baɪ] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
By threes and fours he called them ,
经过 三 和 四 他 称为 他们 ,

他三三两两地叫他们过来，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] [ɔːl] .
Till they were mustered all .
直到 他们 是 集结 全部 .

直到他们全部集合完毕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] ,
And when they all were mustered ,
和 什么时候 他们 全部 是 集结 ,

当他们都集合完毕后，

- [twɒz] [ðʌs] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [speɪk] :
' Twas thus to them he spake :
- 那是 因此 到 他们 他 说 :

他这样对他们说：

" [əʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" O which of ye , my children ,
" 哦 哪个 的 是的 , 我的 孩子们 ,

"我的孩子们，你们当中谁呢？"

[wɪl] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
Will perish for my sake ?
将要 沦 为了 我的 清酒 ?

你愿意为我而死吗?

" [ðen] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" Then , gazing on each other ,
" 然后 , 凝视 在 每个 其他 ,

然后，他们彼此凝视着，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ;
They stood abashed and still ;
他们 站立 羞愧 和 仍然 ;

他们羞愧地站在那里，一动不动；

[ɔːl] [seɪv] [seɪnt] [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ,
All save Saint John the Baptist ,
全部 节省 圣 约翰 这 浸信会 ,

除了施洗约翰之外，所有人都……

[ænd; ənd]['piːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

And Peter of the Hill .

和 彼得 的 这 爬坡道 .

还有山上的彼得。

[piː] . -

p . 28

p . -

第28页

“ [wiːl; wil][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ]['dʒiːzəs] ,

“ We'll die for thee , O Jesus ,

“ 出色地 死 为了 你 , 哦 耶稣 ,

“我们愿为你而死，哦，耶稣，

[ə'pɒn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mɔːn] .

Upon to - morrow's morn .

之上 到 - 明天 早晨 .

到明天早上。

” [fɔː(r); fə(r)][hɪm][daɪd][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ,

” For him died John the Baptist ,

” 为了 他 死亡 约翰 这 浸信会 ,

“施洗约翰为他而死。”

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [peɪn][ænd; ənd] [skɔːn] . [ˌtuː'tuː] .

And suffered pain and scorn . 2 .

和 遭受 疼痛 和 轻蔑 . 2 .

并遭受了痛苦和蔑视。2.

[ðeə(r)][stændz][ə; eɪ][stəʊn] , [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [stəʊn] ,

There stands a stone , a rounded stone ,

那里 站立 一个 石头 , 一个 圆润 石头 ,

那里立着一块石头，一块圆圆的石头，

- [mɪdst] ['oʊʃənz] ['sɜːrdʒiz] ['hɔːri] ,

' Midst ocean's surges hoary ,

- 中间 海洋的 涌动 苍老 ,

在波涛汹涌的大海中，

[ɒn] [wɪtʃ] [swiːt] ['dʒiːzəs][set][hɪz; ɪz] [fʊt]

On which sweet Jesus set his foot

在 哪个 甜的 耶稣 放 他的 脚

耶稣曾踏过他的脚

[wen] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

When mounting to his glory .

什么时候 安装 到 他的 荣耀 .

当他登上荣耀之巅时。

[ðeə(r)] [grəuz] [ə; eɪ][rəʊz] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [rəʊz] ,

There grows a rose , a blooming rose ,

那里 生长 一个 玫瑰 , 一个 盛开 玫瑰 ,

那里长着一朵玫瑰，一朵盛开的玫瑰，

- [mɪdst] ['oʊʃənz] ['braɪni] ['wɔːtəz] ,

' Midst ocean's briny waters ,

- 中间 海洋的 咸的 水 ,

在浩瀚海洋的咸水之中，

[ðæt] ['or] [meɪ] [pɑːs] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [mæs] ,

That o'er may pass , to hear the mass ,

那 超过 可能 经过 , 到 听到 这 大量的 ,

那人或许会过去，去听弥撒，

- ['dʌski] [d'ɔːtəz] .
Havanah's dusky daughters .
- 昏暗 女儿们 .

哈瓦那肤色黝黑的女儿们。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[-] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] , ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæləd] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
[22] An earlier , and utterly different , version of this ballad was printed in
[-] 一个 早些时候 , 和 完全地 不同的 , 版本 的 这 民谣 曾是 打印 在
[rəʊ'mæntɪk] ['bælədz] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - .
Romantic Ballads , 1826 , pp . 37 – 39 .
浪漫的 民谣 , - , pp . - – - .

[22] 这首民谣的早期版本与现在完全不同，刊登于 1826 年出版的《浪漫民谣》第 37-39 页。

['bɒrəʊ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['ɜːlɪə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] . ”
Borrow afterwards described this earlier version as “ a paraphrase . ”
借 然后 描述 这 早些时候 版本 作为 “ 一个 释义 . ”

博罗后来将这个早期版本描述为“释义”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷